

Hassaniya Arabic transcript:

س: قلت عن آآ عن الصحراويين في الاراضي المحتلة يعانون، يعني يعذبو يوميا من طرف القوات المغربية و هذا كامل ما هو ظاهر في وسائل الاعلام و خاصة في وسائل الاعلام الغربية؟
رجل: كيف قلت نحن هون عندنا تقريبا السلاح و عندنا التنظيم السياسي و عندنا الوسائل السلمية و الدبلوماسية و كذا أش، يغير هما هوك عندهم شي يقال له الانتفاضة السلمية، يعني المظاهرات و يطالبو بالاستقلال بالسلم و لكن لما أنطلقت الانتفاضة في 2005 و بالمظاهرات السلمية، خلق القمع، القمع يعني ضرب النساء آآ إغتصاب نساء و تشريد، يعني قمعها بوحشية و بالتالي منعت المغرب منبر عن هذه المظاهرات موجودة، منعت وسائل الاعلام. وسائل الاعلام ما نراوها فم، راو صور شحيحة نادرة مقبوضة مثلا من لقاطات آآ هاتف نقال ولا كذا أش، نجبرو هذه اللقاطات ولا هذه الصور، يعني صور شحيحة يعني ما هم مخلين وسائل الاعلام. أنقالهم خلو وسائل الاعلام تدخل، ولو أعلاه؟ لانهم خافين من الحقيقة عن فمتيا شعب يكافح بالوسائل السلمية و يعذب، تحت التعذيب لان هذا جزء من النظام المغربي و النظام المغربي ذا نبتو دايمًا. يعني نحن ما عندنا مشكلة مع الشعب و لكن مع النظام. النظام المغربي نظام متصلط ولاحظو هذا ظاهر في البطالة ألي عند المغاربة و آآ و المعانات ألي يعاني أصلا المواطن المغربي و ما أدراك ما المواطن الصحراوي ألي هو قاع ماهم طارحينه في الحسبة.
س: و آآ معروف أصلا علي أن حرية الصحافة و حرية التعبير في آآ المغرب تعد من أضعف معدلات في العالم، شنتب الحرية ... كيف قلت شنتب الحرية، حرية الصحافة و حرية التعبير في المخيم هون؟

رجل: كيف تعرف منظمة Human Rights Watch

س: Human Rights Watch

رجل: منظمة Human Rights Watch، كيف عرفت هذه المنظمة و قدمت تقارير عن موجود إنتهاك لحقوق الانسان و إنتهاك لحرية الصحافة، حرية الصحافة معدومة في المغرب. ماهي خالقة، ماهي خالقة حرية الصحافة و يعرفها العالم كامل. أبسط شي صاحب قناة الجزيرة القطرية تحبس. و صاحب جرايد عندهم هما دخلو السجن و فيهم ألي تعرض للاعدام، حكم عليه بالاعدام مجرد مس بالملك. ماهي كيف هذي الدول الثانية كيف عندنا في أمريكا و لا في أوروبا، ينسب الرئيس أعلى سلطة و لا تحدث أي شيء لانها حرية الصحافة و حرية التعبير.
س: و في نظرك هون، طبعًا هون موجود علي الأقل الإذاعة الوطنية و تلفزة وطنية موجودة هون، في المخيمات شنتب الصحافة و شنه دورها؟

رجل: الصحافة؟ عندنا هون تلفزة وطنية و عندنا إذاعة. أول شيء نشأ عندنا هي جريدة 20 ماي ألي أسسها مفجر الثورة السيد الولي و ألي كان مديرها. عاقب ذلك، ثم تطورت الثورة و زادة و أصبحت عندنا الإذاعة الوطنية. و عاقب الإذاعة الوطنية زادو جرائيد و ألي في 2007 تقريبا عادت عندنا التلفزة الوطنية ألي تقريبا أنبثت في الفضائيات و لا ماني عارف، ما عندي معلومة. هذه يعني عندها دور وسائل الاعلام و نحن عندنا وسائل الاعلام ضعيفة مقارنة مع المغاربة عندهم ستة أو سبعة قنوات فضائية مسخرة فقط لخدمة القصر الملكي، مسخرة فقط لخدمة القصر الملكي. نحن يعني عندنا وسائل شحيحة. الإذاعة الوطنية نلاحظو عن ترددها ليس بالمدى البعيد و التلفزة الوطنية كذلك، يعني و بالرغم من هذا سمعنا صوتنا للعالم و حس العالم بمعانتنا و تجينا الصحافة الغربية، هون تجي و تخرص أوضاع اللاجئين و يعني الصحافة عندنا قطعت شوط كبير و استاطعت عنها تنافس المغاربة في آآ في الساحة الدولية.
س: و في نظرك أنت عن آآ و خاصة في آآ القرن الواحد و العشرين الصحافة آآ الاعلام بصفة عامة و خاصة الانترنت لها دور كبير في نشر المعلومة و نشر الخبر، في نظرك أنت عن القضية الصحراوية حتي هي ألمي لاهي تأثر عليها الاعلام الغربي و لا الاعلام العالمي؟

رجل: لاهي لاهي يآثر عليها و لاهي يتآثر بها. لاهي يعني يجي في صالحها و في ضدها. يعني مثلا ننشرو حتي نحنا قضيتنا في آآ ننشرو قضيتنا في وسائل الاعلام في الانترنت و في آآ و في القنوات الفضائية، هذا كامل في آآ صالحنا، يغير ألمي في الجهة المقابلة، المغاربة يعملو و يشتغلو ضدنا.

English translation:

S: You talked about... aaa... how the Saharawis in the occupied territories of Western Sahara suffer all forms of discrimination and torture, yet it is not seen in the media. Why do you think that is?

MAN: As I said, we [Saharawi refugees] have arms, a political system and foreign support, but they [Saharawis in the occupied territories] peacefully protest and demand their right to self-determination. Unfortunately, after the 2005 Intifada the Moroccan authorities started to use force. They tortured people, women were beaten and... aaa... raped and many were arrested. After all of this happened, the Moroccan government forbade any media from entering the territories. People only see this suffering via a few photos captured by cell phones. There are very few pictures from there, just a few from... aaa... cell phones and things like that. And these pictures that we find are very few, I mean, they don't allow media in there and why? Because they are scared of the international community seeing the realities of the Saharawi people's struggle for freedom in peaceful ways – and they are being tortured. But this is part of the Moroccan system, and the Moroccan system has always been like this. I mean, we don't have any problems with the people, just with the system. The Moroccan system is unjust and one can see that in unemployment amongst Moroccans... aaa... and the suffering of the Moroccan citizen, let alone the Saharawi citizen.

S: And... aaa... it is known that freedom of the press and freedom of expression in... aaa... Morocco is one of the lowest in the world. How is... how is freedom of the press and freedom of expression here in the camps?

MAN: As you know, Human Rights Watch...

S: Human Rights Watch...

MAN: Organizations like Human Rights Watch have documented human right violations in Morocco. Freedom of expression in Morocco does not exist at all and the rest of world knows that. For example, an Aljazeera journalist was arrested and many Moroccan journalists were jailed and they even faced death sentences simply because they said things against the king. Morocco is not like the USA and European countries where people can almost insult the president and nothing happens because it is a freedom of expression.

S: And in your opinion, obviously, here in the camps there are some media outlets like the national radio and some newspapers... How is it and what is its role?

MAN: The media? Here we have national radio and national TV. The first thing that was created was the May 20th newspaper by the martyr El-Ouali Mustafa. After that we got a national radio and then some more newspapers, and in 2007 we got the national TV. These media outlets have a very important role and it is unfortunate that Morocco has a much stronger media than we do. For instance, they have more than six TV channels. On the contrary, our national radio has a small range and the same goes for the national TV. Despite all of this, we still managed to share our suffering with the rest of the world and the world feels for us. Western media outlets come to the camps to cover different aspects of life here. Our media has gone far beyond its limits and managed to compete internationally against the Moroccan media.

S: And in your opinion... aaa... especially in the 21st century, the media... aaa... especially the internet has played a very important role in distributing information and

news. In your opinion, do you think that the Saharawi cause will also be affected by the western media or the international media?

MAN: It will, it will both affect it and be affected by it. And I mean, it can be both with it and against it at the same time. I mean, for instance, we can tell about our... aaa... cause in the media and on the internet and... aaa... on different international TV channels and that would be... aaa... for us. On the flip side, the Moroccans are working very hard to spread things against us.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated